



GRUZIJOS TECHNIKOS UNIVERSITETO

LIETUVIŲ KALBOS IR  
KULTŪROS CENTRO

INFORMACINIS BIULETENIS

POEZIJOS PAVASARIO DEBIUTAS  
GRUZIJOJE

prof. dr. Vidas Kavaliauskas



„Poezijos pavasaris“ – iškiliausia poezijos šventė Lietuvoje, vykstanti kiekvienais metais gegužės–birželio mėnesiais. Festivalis pradėtas rengti 1965 m., pažymint poetės Salomėjos Nėries 20-ąsias mirties metines. Pirmojo poezijos pavasario iniciatorius ir pirmasis laureatas – Justinas Marcinkevičius. Renginio simbolis – Stasio Krasausko sukurta „poezijos paukštė“. Lietuvoje ši šventė vyksta universitetuose, mokyklose, miestų ir miestelių aikštėse, skveruose, parkuose, muziejuose, bažnyčiose, netikėčiausiose erdvėse. Vyksta naujų poezijos knygų, almanachų pristatymas, susitikimai su poetais, poezijos skaitymai (juose dalyvauja ne tik knygų autoriai, bet ir



pradedantieji kurti poeziją, moksleiviai, mokytojai, studentai, įvairūs visuomenės sluoksniai). Poezijos šventės metu skamba lietuviškos dainos.

Festivalio išvakarėse išleidžiamas naujų eilėraščių, poezijos vertimų ir esė apie literatūrą almanachas „Poezijos pavasaris“. Festivalio dienomis pagerbiami ryškiausi praėjusių metų poetai, įteikiami prizai už poezijos vertimus į lietuvių kalbą, už lietuvių poezijos vertimus į kitas kalbas, pagerbiamas aktorius poezijos skaitovas. Kaune tradiciškai vainikuojamas „Poezijos pavasario“ laureatas. Baigiamasis vakaras vyksta Vilniaus universiteto Sarbievijaus kiemelyje. Festivalio metu savo kūrybą skaito ir poetai iš užsienio, kurių eilėraščiai yra išversti į lietuvių kalbą. Jau keli dešimtmečiai kaip „Poezijos pavasario“ geografija išsiplėtė ir apėmė užsienio šalis, ypač tas, kuriose gausu lietuvių emigrantų ar nuo seniai gyvenančių vietinių lietuvių: festivalis vyko Airijoje, Anglijoje, Šveicarijoje, Vokietijoje, Latvijoje, Lenkijoje, Baltarusijoje, Rusijoje ir kt. 2014 m. gegužės mėnesį „Poezijos pavasario“ paukštė pirmą kartą atskrido ir į Gruziją. Iniciatyvos rengti poezijos šventę Gruzijoje





Ėmėsi poetas Liutauras Degėsys ir Lietuvių kalbos ir kultūros centras Gruzijoje. Prie Gruzijos technikos universitete įsikūrusio Lietuvių kalbos ir kultūros centro iniciatyvos reikšmingai prisidėjo vertėja Nana Devidzė, gruzinė poetė Mariam Ciklauri, kiti Gruzijos poetai, Gruzijos kultūros ministerija (ji skyrė nemokamą transportą ir pasirūpino lietuvių poetų nakvyne viešbutyje), Kaukazo namai, Važa Pšavelos memorialinis muziejus. Į poezijos festivalį iš

Lietuvos atvyko 4 poetai: Vladas Braziūnas, Liutauras Degėsys, Marius Burokas ir Donatas Petrošius. Vertėja Nana Devidzė su kolegomis gruzinų poetais pasirūpino, kad lietuvių poetų eilėraščiai būtų išversti į gruzinų kalbą. Lietuvių kalbą ir kultūrą studijuojantys studentai gruzinai taip pat rengėsi šventei – jie ne vieną dieną repetavo lietuviškas dainas, tobulino lietuviškų eilėraščių skaitymo (ypač tarties, kirčiavimo) įgūdžius. Atvykę Lietuvos poetai, prieš prasidedant „Poezijos pavasario“ renginiams, turėjo galimybę pamatyti Gruziją: jie lankėsi kurortuose ant Juodosios jūros kranto (Kobuletyje, Urekyje, Batumyje), Kutaisyje ir A. Vienuolio



„Kaukazo legendose“ aprašytame Kazbeke. Gegužės 16 dieną Lietuvių kalbos ir kultūros centre Tbilisyje prasidėjo „Poezijos pavasario“ šventė, į kurią susirinko apie 50 žmonių. Iš pradžių studentai gruzinai drauge su visais sugiedojo Gruzijos ir Lietuvos valstybinius himnus. Sveikinimo kalbas sakė Gruzijos technikos universiteto prorektorius prof. dr. Levanas Klimiašvilis, Lietuvos ambasados Gruzijoje sekretorius Deividas Kertenis, studentai gruzinai dainavo lietuviškas dainas. Po to prasidėjo

poetiniai skaitymai lietuvių ir gruzinų kalbomis – eilėraščius skaitė Lietuvos poetai ir jų vertėjai į gruzinų kalbą (M. Ciklauri, D. Kasradzė, V. Guleuri). Savo eilėraščius skaitė gruzinų poetas ir dainininkas Ilija Kiladzė (jis sudainavo ir puikią gruzinų liaudies dainą), Lituanistikos centro studentai Lorena Šamatava ir Giorgis Kobachidzė. Lietuvių kalbos ir kultūros centro studentai gruzinai visus nustebino taisyklinga lietuvių kalba padeklamavę Kristijono Donelaičio „Metų“ ištraukas (skaitymuose dalyvavo Lorena Šamatava, Giorgis Pacacija, Natija Džavakhidzė, Giorgis Kobachidzė, Ketė Čuntišvili, Avtandilas Arabulis, Rusudan Kilasonija, Davitis Damenija, Natija Kobaidzė, Tamta Kakauridzė, Nuca Nodija, Mariam Cicilašvili). Pasirinktus eilėraščius deklamavo

lietuviai, gyvenantys Tbilisyje: psichologė Violeta Katilienė, režisierė Linda Urbona, sekmadieninės lietuviškos mokyklos lietuvių kalbos mokytoja Lidija Giorgobiani. Vidas Kavaliauskas kartu su prof. Mariam Mandžgaladze ir Marina Bokučava skaitė lietuvių ir gruzinų kalbomis Rustavelio poemos „Karžygys tigro kailiu“ ištraukas. Šventę vainikavo studentų sudainuotos dainos „Viešpaties lelija“, „Kokia nuostabi Lietuva esi“, „Mūsų dienos





kaip šventė“. Renginyje dalyvavo ir Lietuvos ambasados Gruzijoje darbuotojos Gvantsa Kešelava ir Rasa Barkalaja. Tą pačią dieną Lietuvos poetai dalyvavo dar viename renginyje – poezijos rinktinės DABARTINĖ LIETUVIŲ POEZIJA (gruzinų kalba) pristatyme, jame vėl skambėjo lietuvių poezija lietuviškai ir gruziniškai. Gegužės 17 d. tęsėsi „Poezijos pavasario“ renginiai Gruzijoje. Dieną visi lankėmės senojoje Gruzijos sostinėje Mcchetoje, o vakare Tbilisyje esančiuose Kaukazo namuose vyko literatūrinio almanacho „Už horizonto“ pristatymas. Almanache publikuoti lietuvių, gruzinų, baltarusių ir ukrainiečių poetų, dalyvavusių poetinių vertimų projekte

Batumyje, eilėraščiai keturiomis kalbomis (lietuvių, gruzinų, baltarusių, ukrainiečių). Almanache publikuoti Birutės Jonuškaitės, Antano A. Jonyno, Gintaro Grajausko, Donato Petrošiaus ir Gyčio Norvilo eilėraščiai. Pristatyme kalbėjo ir eiles skaitė Lietuvos (D. Petrošius, L. Degėsys, M. Burokas, V. Braziūnas) ir Gruzijos poetai bei vertėjai. Renginyje dalyvavo ir GTU Lietuvių kalbos ir kultūros centro studentai. Poezijos šventę vainikavo sekmadienį vykęs renginys „Lygumų ir kalnų poezija: širdis į širdį“ Gruzijos kalnuose esančiame Čargalyje, kuriame gimė gruzinų literatūros klasikas Važa Pšavela (čia yra ir jo muziejus). Nuostabios gamtos prieglobstyje skambėjo gruziniškos dainos, poezija lietuvių ir gruzinų kalbomis. Renginys vainikuotas tradicine iškilminga gruziniška užstale. Lietuviškos poezijos festivalis Gruzijoje buvo labai šiltai sutiktas, jis, be abejonės, prisidėjo prie mūsų kultūros sklaidos šioje šalyje, prie draugiškų santykių tarp Lietuvos ir Gruzijos stiprinimo. Pirmą kartą Gruzijoje vykęs „Poezijos pavasaris“, tikimasi, bus pratęstas ir kitais metais.



# SVEIKINIMO KALBA GRUZIJOS NEPRIKLAUSOMYBĖS DIENOS PROGA

Khatuna Salukvadzė, Gruzijos Nepaprastoji ir įgaliotoji ambasadorė Lietuvos Respublikoje



Jūsų Ekscelencijos, mieli svečiai, ponios ir ponai, man labai malonu pasveikinti garbius svečius – Lietuvos valdžios institucijų, diplomatinio korpuso atstovus, žymius Lietuvos visuomenės veikėjus ir gruzinų bendruomenės Lietuvoje atstovus, – susirinkusius švęsti Gruzijos Nepriklausomybės dieną. Gegužės dvidešimt šeštoji – svarbiausia mūsų istorijos data. Prieš devyniasdešimt šešerius metus, 1918 metais, ilgai siekta mūsų protėvių svajonė išsipildė ir Gruzija paskelbė nepriklausomybę

bei pasuko Europos link, tapdama demokratine parlamentine šalimi. Deja, naujoji demokratinė Gruzijos valstybė gyvavo labai trumpai, kadangi ją sužlugdė brutali sovietinė okupacija 1921 metais. Ir tik po kelių dešimtmečių, 1991 metais, vėl buvo atkurta Gruzijos Nepriklausomybė. Todėl šiandien švenčiama svarbi data žymi daugelio kartų svajonių įgyvendinimą ir yra savotiškas tiltas tarp Gruzijos praeities ir dabarties. Šiandien man džiugu švęsti Laisvės ir Nepriklausomybės dieną kartu su jumis ir pristatyti jums dabartines Gruzijos politinio ir socialinio



gyvenimo aktualijas ir svarbius dvišalių Lietuvos ir Gruzijos santykių pokyčius, įvykusius per trumpą laiką, man visai neseniai pradėjus eiti Gruzijos ambasadorės pareigas jūsų draugiškoje šalyje. Šiandien nepriklausoma Gruzija siekia būti veiksminga demokratine

valstybe, kurioje gerbiamos ir saugomos universalios vertybės ir demokratinės institucijos ir kuri jau padarė savo istorinį pasirinkimą – integruotis į Europos Sąjungą ir NATO, tai laikoma mūsų vidaus ir užsienio politikos kertiniu akmeniu. Ir todėl Vilniaus viršūnių susitikimas, kurio metu buvo parafuota Gruzijos ir Europos Sąjungos Asociacijos sutartis, visuomet užims ypatingą vietą mūsų šalies istorijoje. Jis atvertė Gruzijos integracijos į Europą naują puslapį ir dar labiau priartino Rytų partnerystės šalių suartėjimo su Europos Sąjunga perspektyvą. Ypač sėkmingo Lietuvos pirmininkavimo Europos Tarybai dėka ir palaikant kitoms Europos Sąjungos šalims Gruzija po mažiau kaip mėnesio pasirašys istorinę Asociacijos sutartį su Europos Sąjunga. Gruzija nekeičia savo politinio kurso, ji ir toliau yra pasiryžusi siekti euroatlantinės integracijos – toliau plėsti bendradarbiavimą su NATO ir prisidėti prie tarptautinio





saugumo. Mes nekantriai laukiame Velse vyksiančio viršūnių susitikimo ir tikimės aiškios pažangos mūsų bendradarbiavimo su NATO klausimais. Deja, labai komplikauta situacija okupuotose Gruzijos teritorijose ir sudėtinga saugumo padėtis Ukrainoje Gruzijai kelia didelį susirūpinimą. Džiaugiamės Ukrainoje įvykusiais demokratiniais Prezidento rinkimais, išreiškusiais laisvą tautos apsisprendimą ir valią. Kartu su visa demokratine tarptautine bendruomene mes pasisakome už konsoliduotas pastangas taikiai išspręsti esamą krizę Ukrainoje. Pažymėdami svarbius pasiekimus ir jų

įgyvendinimo etapus šiandien, su džiaugsmu turime pabrėžti, kad rudenį Gruzija ir Lietuva minės diplomatinių santykių atkūrimo dvidešimtmetį, per kurį tarp mūsų šalių susiklostė ypatingai šilta, dinamiška ir nuoširdi draugystė. Kaip ambasadorė, aš su džiaugsmu galiu konstatuoti, kad per dešimt savo kadencijos mėnesių Lietuvoje galiu kalbėti apie didelius pokyčius, įvykusius intensyvinant bendradarbiavimą tarp mūsų šalių įvairiose srityse: pavyzdžiui, ekonominio bendradarbiavimo, kultūros sąveikos, žmonių tarpusavio ryšių, regioninio bendradarbiavimo, švietimo, turizmo skatinimo ir pagerinto susisiekiimo, įskaitant prieš keletą mėnesių pradėtus vykdyti tiesioginius skrydžius tarp Lietuvos ir Gruzijos. Esu įsitikinusi, kad ateityje mūsų šalių tarpusavio santykiai bus dar labiau sustiprinti ir strateginė partnerystė reikšis visais lygiais ir visose srityse – tiek vaisingais ryšiais politinėje erdvėje, tiek visokeriopai išskleidžiant neišnaudotas ekonominio bendradarbiavimo galimybes, tiek skatinant dvišalę prekybą. Leiskite išreikšti savo padėką Lietuvos Respublikos Seimui už neseniai priimtą rezoliuciją dėl Gruzijos, Moldovos ir Ukrainos. Tai dar vienas ryškus pavyzdys, kad Lietuva nesvyruodama teikia nuolatinę paramą ir palaiko Gruzijos europinės ir euroatlantinės integracijos siekius. Norime, kad žinotumėte, jog mes tai labai vertiname. Aš kviečiu Jus šį vakarą švęsti kartu, mėgautis nepakartojamu Gruzijos liaudies dainų

ansamblio „Gruzijos balsai“ polifoniniu dainavimu, mėgautis Gruzijos virtuve. Ir, žinoma, nepraleisti progos paragauti gruziniško vyno – juk Gruzijoje šventė neįsivaizduojama be vyno. O dabar, mieli bičiuliai, pakelkime taures, paskelbkime bendrą tostą...  
**Tegul Dievas laimina Gruziją, telaimina Dievas Lietuvą ir telaimina Dievas mus visus.** Šiandien





kiek vėliau mes taip pat turėsime galimybę išgirsti lietuvių ir gruzinų dainininkės Šorenos Džaniašvili atliekamų dainų, pasiklausyti Gruzijos vyno garbės ambasadoriaus pono Šalvos Khecuriano paskaitos apie gruzinišką vyną, pasiklausyti maestro Vytauto Labučio vadovaujamo Vilniaus B. Dvariono dešimtmetės muzikos mokyklos moksleivių ansamblio atliekamų gruziniškų melodijų bei Lietuvių kalbos ir kultūros centro Gruzijoje,



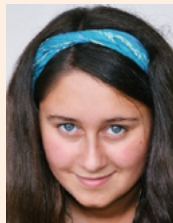
vadovaujamo profesoriaus Vido Kavaliausko, studentų gruzinų atliekamos dainos „Mūsų dienos kaip šventė“. Pabaigoje norėčiau padėkoti visiems rėmėjams. Ypač dėkoju bendrovei „IDS Borjomi Europoje“. Taip pat dėkoju Trakų savivaldybei, Gruziniško vyno agentūrai, Gruzijos Someljė asociacijai, UAB „Sėkmingas reisas“. Labai ačiū jums.

(Kalba pasakyta priėmimo, skirto Gruzijos Nepriklausomybės dienai, metu Trakuose gegužės 29 d.)



# SUSITIKIMAS SU EUROPOS ČEMPIONU

Natija Džavakhidzė, Sulkhano Orbelianio pedagoginio universiteto 1 kurso studentė



Gegužės 1 dieną Lietuvių kalbos ir kultūros centre lankėsi ir su studentais bendravo jaunas Gruzijos sportininkas Vladimeras Khinčegašvilis (Vladimer Khinchegashvili). Vladimeras, būdamas 21 metų, tapo Londono olimpinių žaidynių vicečempionu, o šiais metais Helsinkyje vykusiame laisvųjų imtynių Europos čempionate nugalėjo visus varžovus ir tapo Europos čempionu. Vladimeras yra iš Gruzijos miesto Gorio, ten jis gyvena, treniruojasi, ten jis baigė ir bakalauro studijas Gorio universitete. Susitikimas su studentais, studijuojančiais lietuvių kalbą, pasižymėjo itin draugiška atmosfera. Iš pradžių Vladimeras papasakojo apie savo kelia į profesionalų sportą (jis pradėjo sportuoti nuo 8 metų, paskatintas savo tėvo), pasidalino išpūdžiais iš Londono olimpinių žaidynių ir Europos čempionato, atvirai kalbėjo apie buvusias traumas, apie būtinybę laikytis dietos, išlaikyti reikiamą svorio kategoriją. Kad pasiektų rezultatų, žmogus turi daug ir intensyviai dirbti, nenusiminti dėl nesėkmių. Vladimeras taip pat – jis pabrėžė, kad talento neužtenka, reikia labai daug dirbti, daug treniruotis, tobulinti imtynių techniką, analizuoti varžovų plusus ir minusus. Stipriausi jo priešininkai yra iš Rusijos, Irano, Turkijos. Sportininkas gerbia visus varžovus, priešininkai jie yra tik varžybų metu,



o šiaip jis palaiko draugiškus santykius su kolegomis iš įvairių šalių, jam nėra svarbu, kokios tautybės ar religinių įsitikinimų jie yra. Jo manymu, politika taip pat neturėtų veikti sporto, jis nesupranta, kaip galima boikotuoti varžybas, čempionatus. Jis visas pergales skiria savo tėvynei Gruzijai. Prieš susitikimą su varžovu Vladimeras visada pasimeldžia, jis yra religingas, lanko cerkvę, dalyvauja šventosiose mišiose. Jo pagrindinis tikslas – tapti

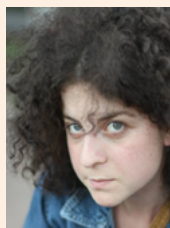
Rio de Žaneiro olimpinių žaidynių nugalėtoju. Vladimeras nėra išpuikęs, jis labai mielas, paprastas žmogus, linkęs bendrauti, yra draugiškas. Susitikimo pabaigoje Vladimeras leido visiems studentams savo rankose palaikyti Londono olimpinių žaidynių sidabro ir Europos čempionato aukso medalius, su malonumu fotografavosi su studentais, dalijo jiems autografus.



**SUSIPAŽINKITE**

## CENTRO STUDENTAS AVTANDILAS

Marija Kokaja, Kaukazo tarptautinio universiteto 3 kurso studentė



Šio naujojo mūsų Centro laikraščio numerio rubrikos „Susipažinkite“ herojus – Avtandilas Arabulis, antrosios grupės seniūnas. Aš jį pažįstu dar neseniai, tik keletą mėnesių, bet to laiko pakako, kad susidarytų nuomonė apie žmogų, su kuriuo kartu studijuojame lietuvių kalbą. Avtandilas gimė 1994 m. rugpjūčio mėnesio 28 dieną Tbilisyje. Jo šeima gana didelė: mama, tėvas ir trys seserys (viena iš jų – dvynė, gimusi tą pačią dieną ir tais pačiais metais kaip ir Avtandilas). Dešimt metų Avtandilas su šeima gyveno Maskvoje, po to grįžo į Tbilisį, kur ir baigė vidurinę mokyklą. Šiuo metu jis studijuoja Gruzijos technikos universiteto Energetikos ir telekomunikacijos fakultete, pirmame kurse. Apie galimybę mokytis lietuvių kalbos jis sužinojo iš skelbimo fakultete. Atėjęs pas dėstytoją Vidą pasikonsultuoti, Avtandilas daugiau sužinojo apie įvairius projektus, apie galimybes studijuoti Lietuvoje. Ir nuo 2013 m. spalio pradžios pradėjo mokytis lietuvių kalbos su antros grupės studentais. Iš karto jis užsitarnavo autoritetą kaip gabus, aktyvus studentas ir tapo grupės seniūnu.

Avtandilas labai stengiasi, jis jau daug ką supranta lietuviškai, jo lietuvių kalbos rezultatai vieni iš geriausių grupėje. Su nekantrumu jis laukia edukacinės programos Lietuvoje, kurios metu jis tikisi ne tik susipažinti su lietuvių kultūra, praktikuotis lietuviškai kalbėti, bet ir susipažinti su lietuviškomis merginomis (jis žino, kad didelė dalis iš jų – mėlynakės geltonplaukės gražuolės). Jis netgi savo mažąją sesutę Sofiją išmokė deklamuoti S. Nėries eilėraštį

### GEGUŽĖS MĖNESI

- Gegužės 2 dieną kartu su Lietuvių kalbos ir kultūros centro studentais lankėmės lietuviškos komedijos (Keturakio „Amerika pirtyje“) premjeroje Tbilisio Rustavelio dramos teatre. Spektaklį lietuvių režisierė Linda Urbona pastatė gruzinų kalba. Dėkojame Lietuvos ambasadai Gruzijoje už bilietus. Po spektaklio visi aplankėme Vilniaus skverą.



„Kaip žydėjimas vyšnios“. Avtandilas turi įvairių interesų: jis sportuoja (dziudo), turi nemažai diplomų ir medalių, mėgsta įvairią muziką, jam patinka susitikti su draugais ir su jais leisti laisvalaikį. Avtandilas nerūko, propaguoja sveiką gyvenimo būdą. Jis moka giedoti Lietuvos himną, dainuoti vieną kitą lietuvišką dainą, deklamuoti K. Donelaičio poemos „Metai“ ištraukas. Avtandilas yra kūrybingas, turi aktorinių sugebėjimų, jis komunikabilus, draugiškas, įdomus vaikas. Avtandilas – vienas iš tų jaunų energingų ir aktyvių žmonių, kurie turi savo tikslą ir atkakliai jo siekia. Lietuvių kalbos studijos (o jis žada dar trejus metus mokytis Gruzijoje esančiame Lituanistikos centre) padės jam išmokti laisvai kalbėti ir rašyti lietuviškai, tai atvers jam dideles galimybes rinktis magistrantūros studijas Lietuvoje.



redaktorius – Giorgis Loladzė